THE WEST SIDE STORY OF ZÜRICH

QUARTIER OUEST

FROM GRITTY INDUSTRIAL ZONE AND RED-LIGHT DISTRICT TO TRENDY CULTURAL HOTSPOT . . . **LA ZONE INDUSTRIELLE DÉLABRÉE, UN ANCIEN QUARTIER CHAUD, EST DEVENUE LE CŒUR DE LA VIE CULTURELLE...**

BY/PAR MARK SISSONS
PHOTOS SWISS TOURISM

The Freitag Tower's 17 stacked freight containers rise above the trendy Zurich West district. / **La tour Freitag, constituée de 17 conteneurs empilés, surplombe le secteur branché de Zürich-Ouest.**

Who knew that a city built on banking could be so cool?

Famous for its secretive financial institutions, decadent chocolate, fondue feasts and cuckoo clocks, Switzerland's largest city has long been considered a rather boring city.

But not anymore. In recent years, Zurich has become one of Europe's hippest, most future-focused destinations. Leading the way forward in this otherwise homogeneous city is formerly downtrodden Zurich West. This area, once the centre of Switzerland's industrial revolution and later the city's red-light district, is now a confluence of innovative haute cuisine, art, design, dance, culture and architecture.

"We wanted to celebrate the history of industry here in Zurich," explains tour guide Andrea Jacomet as we explore the Löwenbräu-Areal, which was once a giant brewery but today houses galleries offering a tantalizing glimpse into the future of contemporary art. "We didn't want to lose an important part of our history and so we asked ourselves what we could do with all these empty buildings? Zurich West was a government initiative," adds Jacomet.

Qui aurait deviné qu'une ville de banques pouvait être si cool?

Si la plus grande ville de Suisse est réputée pour ses établissements financiers secrets, ses chocolats décadents, sa fondue délectable et ses horloges à coucou, elle a longtemps été considérée comme plutôt ennuyeuse.

Mais c'est du passé. Au cours des dernières années, Zürich est devenue un des lieux les plus branchés et futuristes d'Europe. Et c'est Zürich-Ouest, un quartier autrefois délabré, qui pave la voie au changement dans cette ville par ailleurs homogène. Ce secteur, qui a déjà été le centre de la révolution industrielle en Suisse, puis le quartier chaud de la ville, est maintenant au cœur de l'innovation sur les plans de la gastronomie, des arts, du design, de la danse, de la culture et de l'architecture.

Zurich West transformed, with the Giessereihalle and Turbine Square at its centre. / **Zürich-Ouest a été transformée par la Giessereihalle et la place Turbine en son centre.**

Part of Zurich West's Schauspielhaus Complex, the La Salle restaurant occupies a huge glass cube. / **Le restaurant La Salle a été installé dans un cube de verre dans le complexe Schauspielhaus de Zürich-Ouest.**

VACANT LOTS AND CREATIVE ENTREPRENEURS

By the 1980s, Zurich's heavy industry began to die and companies moved away or shut down. Giant lots and big buildings located in the city centre suddenly became vacant, and the Zurich government let creative entrepreneurs start making good use of them.

Many original factory names have been retained to this day. The Migros Museum exhibits contemporary art in what was once a warehouse belonging to the Löwenbräu brewery. Swiss talk show host Kurt Aeschbacher has transformed the Sulzer-Escher Wyss foundry into a private television studio, bar and lounge—popular among Zurich's hipster crowd. Directly behind it is Les Halles, once a Peugeot garage that's now a restaurant and organic food store frequented by members of Zurich's alternative scene.

Look up in Zurich West and you'll see the Abaton Cinema Complex towering high above the Steinfels Soap producer, where dancers rehearse in the Colombo Dance Factory. The Hard One Lounge on the top floor offers a magnificent panoramic view of the city, while a nearby brewery/restaurant called Steinfels makes its own beer in funky colours. And on the nearby Maag site, cogwheel production plants have given way to an event hall, while jazz, avant-garde theatre and haute cuisine now emanate from the giant halls in which ships were previously built.

«Nous désirions souligner l'histoire de l'industrie ici, à Zürich, explique notre guide Andrea Jacomet pendant que nous explorons le complexe Löwenbräu, jadis une immense brasserie, dont les galeries offrent désormais une vision très invitante du futur de l'art contemporain. Nous ne voulions pas perdre cette partie importante de notre histoire, et nous nous sommes demandé ce que nous pouvions faire de ces immeubles vides. Zürich-Ouest est une initiative gouvernementale.»

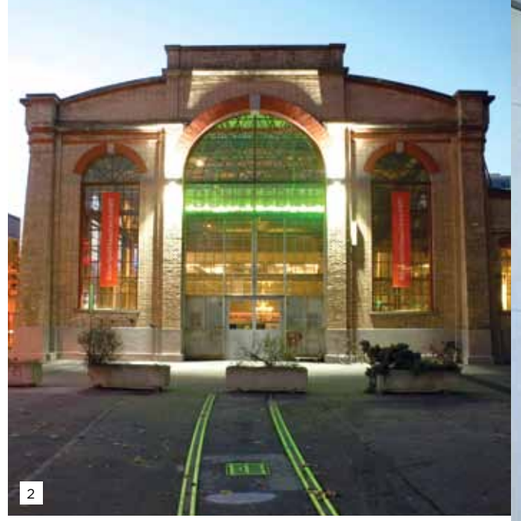
TERRAINS VACANTS ET ENTREPRENEURS CRÉATIFS

Durant les années 80, l'industrie lourde zurichoise a commencé à péricliter, et les principales entreprises sont parties ou ont fermé. D'immenses terrains et de grands bâtiments situés en plein centre de la ville sont tout à coup devenus vacants. Le gouvernement municipal a alors décidé de laisser des entrepreneurs créatifs en faire bon usage.

Plusieurs usines ont gardé leur nom. La fondation culturelle Migros expose de l'art contemporain dans ce qui était un entrepôt appartenant à la brasserie Löwenbräu. La vedette de talk-show suisse Kurt Aeschbacher a transformé la fonderie Sulzer-Escher Wyss en studio de télévision privé, avec un bar et un lounge très prisés des Zurichois branchés. Juste derrière, l'ancien garage Peugeot Les Halles abrite maintenant un restaurant et une épicerie spécialisée dans les produits biologiques.

Regardez vers le haut, dans Zürich-Ouest, et vous verrez le complexe de cinémas Abaton, qui surplombe l'usine de savon Steinfels, où des

Freitag bags / **Sacs Freitag**



The opening in 2000 of the Schiffbau as the cultural and experimental centre of the Schauspielhaus Theater marked the start of Zurich West's real renaissance. More clubs of all styles followed, as well as countless bars and restaurants, transforming it into the centre of Zurich's cultural and entertainment scenes. Schiffbau now boasts La Salle, one of the city's finest restaurants, the elegant Nietturm Bar, enclosed in a glass cube on the Schiffbau complex's roof, and Mounds, Zurich's top jazz club located on the first floor.

"At first, the people of Zurich where quite surprised and a bit skeptical. But now we're very excited and surprised in a positive way by what has happened here and what the future of Zurich West promises," explains Jacomet.

danseurs s'exercent dans la Colombo Dance Factory. Le bar Hard One, tout en haut, offre une vue panoramique de la ville, alors qu'un restaurant-brasserie tout proche, le Steinfels, prépare ses propres bières aux couleurs délirantes. Tout près, sur le site Maag, les usines d'engrenage ont cédé la place à une salle de spectacle, et le jazz, le théâtre d'avant-garde et la fine cuisine ont remplacé la construction navale dans les salles gigantesques.

En 2000, l'ouverture du Schiffbau, un centre culturel et expérimental du théâtre Schauspielhaus, a marqué le début de la véritable renaissance de Zürich-Ouest. D'autres clubs, de tous les styles, ont suivi, de même que d'innombrables bars et restaurants, ce qui a fait de ce quartier le centre de la culture et des loisirs de la ville. Schiffbau renferme maintenant un des meilleurs restaurants de Zürich, le La Salle, ainsi que le chic Nietturm Bar, dans un cube de verre construit sur le toit du complexe, et le meilleur club de jazz de Zürich, le Mounds, au premier étage.

Andrea explique: «Au départ, les habitants de Zürich étaient plutôt surpris et un peu sceptiques. Maintenant, nous sommes enthousiastes et heureux de ce qui s'est passé ici et de ce que l'avenir de Zürich-Ouest nous promet.»

LA MECQUE DES BOÎTES DE NUIT

Cet avenir se présente comme un kaléidoscope nocturne de sons et d'images avant-gardistes, en particulier dans l'ancienne zone industrielle autour d'Escher Wyss Platz. Grâce à ses clubs branchés, à ses cinémas luxueux, à ses restaurants à la mode et au complexe culturel Schiffbau, Zürich-Ouest est maintenant le secteur de la ville où la vie nocturne est la plus active. La ville pourrait même prétendre à la première place en Europe en ce qui a trait au nombre de boîtes de nuit par habitant!

Un des premiers clubs de Zürich-Ouest — un des meilleurs — est le Hive, un entrepôt à deux pistes de danse où les DJ locaux font résonner jusqu'à l'aube un mélange de musique techno-house et de bongos. Il est situé près de la célèbre tour Freitag, un curieux empilage de 17 conteneurs, qui abrite un magasin de plusieurs étages de sacs éco-chics Freitag. Ce sont deux frères suisses très futés qui ont eu l'idée d'acheter des bâches de camion usagées, de les laver et de les coudre pour en faire des sacs écologiques qui se vendent aujourd'hui à plus de 150 $. La tour Freitag est l'un des exemples les plus décalés de la façon dont Zürich-Ouest est en train de transformer la culture suisse, longtemps connue pour son homogénéité et sa retenue... ▮

THE MECCA OF NIGHTCLUBS

That future includes a kaleidoscope of nocturnal avant-garde sounds and images, especially in the former industrial area around Escher-Wyss-Platz. Thanks to its edgy clubs, fine cinemas, fashionable restaurants and the Schiffbau Cultural Complex, Zurich West has evolved into the city's leading nightlife zone, and currently lays claim to having the highest nightclubs-to-population ratio in all of Europe!

One of the first and best clubs in Zurich West is Hive, a two-storey warehouse where local DJs spin a mix of bongo-driven techno-house until dawn. Hive is near the famous Freitag Tower, an awkward-looking stack of eight shipping containers that also houses a multi-level shop selling eco-chic Freitag bags. The latter are the brainchild of two savvy Swiss brothers who came up with the idea of acquiring used truck tarps, laundering them, and stitching them into eco-friendly handbags that now sell for upward of $150. Freitag Tower is among the quirkiest examples of how Zurich West is transforming Swiss culture, long famous for its uniformity and restraint. ▮

1 The home of the famous Schauspielhaus Zurich theatre is a renovated Zurich West shipbuilding factory. / **Le célèbre théâtre Schauspielhaus Zürich se trouve dans d'anciens ateliers de construction navale.**

2 Old shipbuilding factories and foundries have been transformed into restaurants and nightclubs. / **Les anciennes usines de construction navale et les anciennes fonderies ont été transformées en restaurants et en boîtes de nuit.**

3 Zurich West's edgy underground bars and clubs feature the latest beats and Europe's hottest DJs. / **Dans les bars et clubs underground de Zürich-Ouest résonnent les rythmes des DJ les plus renommés d'Europe.**

4 The Haus Konstruktiv Museum is one of the many examples of Zurich West's reimagined industrial architecture. / **Le musée Haus Konstruktiv est un des nombreux exemples de l'inventivité de l'architecture industrielle de Zürich-Ouest.**